

名家导读

语 文 新 课 标 必 读 丛 书

主编 / 朱 鸿 刘 锋



# 堂吉诃德

■ (西) 塞万提斯



《名家导读·语文新课标必读丛书》是以教育部“新课标”推荐的书目为依据，切实为广大中小学生量身打造的一套好书。其参编者，多是作家或特级教师，这是本丛书品质的保证。毋庸置疑，经过他们的悉心指导，阅读会轻松许多，深入许多。

未 来 出 版 社

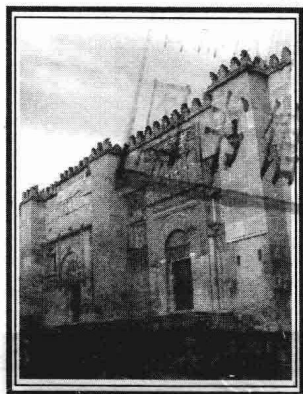
名家导读

语文新课标必读丛书

# 堂吉诃德

TANGJIHED E

〔西〕塞万提斯



未来出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德 / 朱鸿选编. 西安: 未来出版社, 2007.4

(名家导读·语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-5417-3307-9

I. 堂… II. 朱… III. 长篇小说—西班牙—中世纪—缩写本  
IV. I551.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第029126号

选题策划: 博士帽图书

责任编辑: 陈 凡

装帧设计: 许 歌



### 堂吉诃德

[西]塞万提斯

· CIP ·

未来出版社出版

西安市丰庆路91号 邮编: 710082

西安新华印刷厂印刷 新华书店经销

字数135千字 开本880×1230毫米 1/32 印张8.75

2007年4月第1版 2007年4月第1次印刷

ISBN978-7-5417-3307-9

定价: 12.50元

社会显然在发展,而且它一旦装上全球化的轮子,它的发展就快马加鞭,日新月异。大约三十年之前,街上出现了外国人,中国人便要围而观之。这让外国人尴尬,而中国人的有识之士,则会批评围而观之的现象有失文明。然而现在谁对外国人围而观之呢?全球化就是这样,任何一个国家都会有外国人,而且一个国家越是和平与繁荣,它的外国人就越多。不容置疑,生长在今天的青年,你不出境成为别的外国人,你也要作为中国人交往外国人。你越是有出息,你越要有一点世界公民的意识。这需要一个准备,其中重要的是,应该了解外国人的文化。

文化是复杂的,了解外国人的文化,不会那么轻而易举。我有一个办法,以为很好:通过阅读外国作家的名著了解其文化。作家的名著就是文化的名片,甚至作家就是文化的象征。要了解西班牙文化,就应该阅读塞万提斯;了解英国文化,就应该阅读莎士比亚、笛福和夏洛蒂·勃朗特,当然还有拜伦和雪莱。要了解法国文化,法国人的情感,不阅读雨果不行,不阅读加缪不行;要了解俄罗斯文化,了解俄罗斯人精神之丰富与高贵,不阅读陀思妥耶夫斯基与托尔斯泰不行,不阅读普希金不行;要了解意大利文化,就要阅读但丁;而要了解德国文化,则不能不阅读歌德与格拉斯;了解哥伦比亚文化,不能不阅读马尔克斯;了解土耳其文化,不能不阅读帕慕克。名片所示,一目了然。

实际上阅读名著,意义并不止于了解文化。文学是艺术,容格认为,艺术代表着民族在时代生活之中的自我调节活动,它能够唤起人类摆脱危险,度过长夜的一种亲切的力量。我甚至认为,一个未经文学熏陶的人,一个缺乏文学经验的人,他有可能是一个灵魂干瘪的人。当然,阅读名著,还有助于写作,这似乎是显而易见的,因为诗歌从诗歌中产生,小说从小说中产生。

《名家导读·语文新课标必读丛书》是为全国广大中小学生量身订做的一套好书。那么好书好在什么地方？其特点何在？

其一，所选图书，是按新课标规定所选的，以保证它固有的品质。这些图书，无一不在世界文学谱系中占有显赫的位置，完全像皇冠上的明珠。不过也有增加，所增加的几种图书，主要是考虑到对学生的文化扩展，励志作用，兴趣所在。

其二，经过提炼，呈现精华。对于中小學生，时间真是太紧张，太宝贵了。有的图书，一百多万字，更多的图书，几十万字，因为是古老的写作，也就难免冗长，甚至啰嗦。这套图书对其作了缩水，现在全是十多万字。然而它们确保着原著的主人公经历，故事走向，精彩的情节。读这个版本，所用时间最少，所得知识最多。

其三，巧设栏目，妙提问题，以把阅读变成交流。总之，这些图书有了全新的体例，有作者简介，主要人物表，阅读鼠标——关于一部书的思想与艺术，出版与流传，及其在中国的影响。每隔四五千字，便会有一个题目，以使阅读稍作中断，缓一口气再进行，并在每一个故事之后，提问题一二，以唤起思考。

其四，作者队伍的现代性和专业性。图书的作者，多是作家或从事外国文学教学的老师。他们无不是精益求精地完成写作，以期满足学生日益提升和不断变化的阅读需要。

这是一片丰富而美妙的文学艺术丛林，进入其中，将会获得奇异的体验！难道你不想作一次精神的游历吗？

朱 鸿

2007年3月8日于窄门堡



## 作者简介

塞万提斯是欧洲文艺复兴时期伟大的西班牙作家。1547年出生，只上过中学。他一生经历坎坷，做过红衣主教的家臣，当过兵，进过监狱，1616年在贫病交加中去世。作品《堂吉诃德》奠定了他在世界文学史上的地位。

## 主要人物表

堂吉诃德 游侠骑士

安东尼娅 堂吉诃德的外甥女

神甫 堂吉诃德的朋友

理发师 堂吉诃德的朋友

参孙 堂吉诃德的朋友

杜尔西内亚 堂吉诃德的意中人

桑丘 堂吉诃德的侍从

泰蕊莎 桑丘的妻子

安德烈斯 堂吉诃德救助的孩子

多萝苔 农家少女

希内斯 被堂吉诃德释放的苦役犯

洛伦索 青年诗人

佩德罗师傅 苦役犯希内斯的伪装身份

伯爵 堂吉诃德的朋友

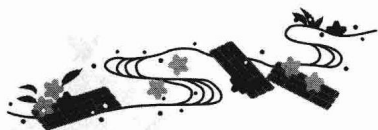
伯爵夫人 堂吉诃德的朋友

梅尔林 魔法之王

三尾裙夫人 堂吉诃德救助的受难者

白胡三尾 三尾裙夫人的侍从

罗克 强盗头子

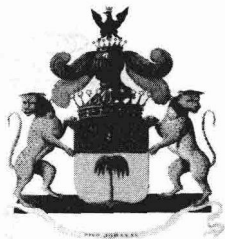






堂吉诃德是一个十分矛盾的艺术形象。他生活在自己的骑士幻想中，怀揣着救世的理想，想建立一个平等自由的黄金时代，但在现实生活中却处处碰壁。在行动中，他是一个昂扬的斗士、一个十足的疯子；但在不涉及骑士道时，他又是一个学识渊博的智者、一个悲天悯人的救世主。他是崇高和伟大的，同时又是滑稽可笑的。作者用夸张的手法塑造了这个不朽的人物形象，描绘了16、17世纪之交西班牙从城市到乡村生活的完整画卷。

《堂吉诃德》在欧洲文学史上具有划时代的意义。它摧毁了骑士文学，又继承了骑士文学的成就，同时还吸收了流浪汉小说、英雄史诗等中世纪以来长篇叙事作品的成就，创造了新型的现实主义长篇小说，对欧洲文学的发展作出了巨大的贡献。



# Mutu 目 录

堂吉诃德异想天开	游侠骑士美梦成真 .....	/ 1
堂吉诃德初战告捷	再战失利落魄归家 .....	/ 11
堂吉诃德重出江湖	临危不惧大战风车 .....	/ 21
主仆二人遭遇恶战	牧羊茅屋友好做客 .....	/ 28
骑士大战杨维斯人	无名客店圣水疗伤 .....	/ 37
冲击羊群黑夜闹尸	遇碾布机胆战心惊 .....	/ 46
赢得头盔展望未来	解救囚犯苦不堪言 .....	/ 63
堂吉诃德穷岩苦修	侍从送信骑士救美 .....	/ 74
大战酒囊定身马上	留下头盔归还驮鞍 .....	/ 96
堂吉诃德遭遇魔法	归程漫漫桑丘夸口 .....	/111
主仆二人纸上留名	精心策划再出江湖 .....	/124
拜见情人费尽周折	喜剧演员妙趣横生 .....	/133
威武大战镜子骑士	好心朋友美梦成空 .....	/148

堂吉诃德吓赢狮子	做客乡村谈诗论道 .....	/158
巴西利奥妙计骗婚	堂吉诃德促成眷属 .....	/169
机敏神猴卦算往昔	堂吉诃德冲杀木偶 .....	/177
主仆二人勇乘魔船	打猎场上巧遇公爵 .....	/185
堂吉诃德怒斥教士	饭后礼仪滑稽有趣 .....	/194
公爵夫妇精心策划	有趣狩猎魔鬼游戏 .....	/205
悲伤妇人神奇木马	主仆二人神勇救难 .....	/214
侍从桑丘荣任总督	堂吉诃德被猫抓伤 .....	/226
总督桑丘狼狈离任	主仆二人又上征途 .....	/238
遭遇强盗有惊无险	巴塞罗那风光无限 .....	/248
堂吉诃德战场败北	桑丘救美功德无量 .....	/256
堂吉诃德寿终正寝	生前好友盖棺论定 .....	/266

# 堂吉诃德异想天开 游侠骑士美梦成真

*Tangjihedeyixiangtiankai  
youxiagishimeimengchengzhen*

有一位叫吉哈纳的绅士，住在西班牙的曼查。他50多岁，长得又高又瘦，像根竹竿一样。他没有妻子儿女，只有一个女管家和一个外甥女。

他最喜欢读骑士小说。读得多了，他突发奇想，也想做个游侠骑士，遨游天下，扶危济困，实施小说里游侠骑士所做的一切。这样不但可以使自己青史留名，还可以报效国家。

打定主意他就偷偷准备起来。游侠骑士首先得有一副甲冑来护身。他记得家里有曾祖父留下的一副旧甲冑，他翻箱倒柜找了出来，擦了擦，觉得还不错。遗憾的是这副甲冑头部只有一个顶盔，没有面甲，无法保护面部。不过这也难不住他，他找来硬纸壳，做了个面甲接在顶盔上，看起来像个完整的头盔了。做好了他又想，得试试面甲是否结实，别到关键时刻不管用。他





拔出剑刺了两下，结果一下子就刺破了。看到这么容易就把它弄坏了，他有点丧气。没办法，只好又重做了一个。为了让头盔结实一些，他在里面垫了几张铁皮。这一次他舍不得再拿头盔做试验，就权当它是个完美的头盔吧。

游侠骑士还得有一匹骏马，好马还得有一个好名字。这难不住他，他苦思冥想四天时间，给他的爱马起了一个名字叫“弩稀难得”，表示它以前虽然是一匹弩马，现在成了骑士的坐骑，所以非常稀有难得。

好马配英雄，给自己也得起一个响亮的好名字，这是最关键的。他翻了八天字典，最后决定叫堂吉诃德。书上那些骑士都把国名附加在姓上，他于是决定把村名附在名字上，全名就叫堂吉诃德·曼查。这样既可以表明自己的籍贯，还可以为故乡带来荣耀。

骑士还得有一个意中人，这是必不可少的。他想，假如我打败了别人，我就可以命令他去拜见我的意中人，他一进她家门就跪下，低声下气地说：“小姐，勇敢的骑士堂吉诃德·曼查把我打败了，叫我到您面前来，听您差遣。”那该多好呀。他一直偷偷爱着邻村一位叫洛伦索的姑娘，就把她当作意中人吧。不过骑士的意

中人不能叫这么土的名字，得给她起一个贵族名字，才配得上他的骑士身份。她出生在托博索村，就叫“杜尔西内亚·托博索”吧，这个名字很高雅，同他给自己和其他东西起的名字一样美妙。

7月的一个黎明，堂吉珂德骑上弩稀难得，穿上旧甲冑，戴上破头盔，挽着皮盾，持着长矛偷偷出发了。想到就要干一番大事业，他不禁心花怒放。他忽然又想起一件非同小可的事，那就是他还未被册封为骑士。按照骑士道，他不能同其他任何一个骑士决斗。即使现在被封为骑士，也只能是个新封的骑士，只能穿白色的甲冑，而且盾牌上不能有徽章。想到这里，他有点丧气。不过，他很快又兴奋起来，他决定像小说里看到的骑士所做的那样，请碰到的第一个人封自己为骑士。至于白色甲冑，他打算一有时间就擦自己的甲冑，多擦几遍不就显得白了。

他一路上雄心勃勃、自言自语，想的说的都是从书上看来东西，可是什么事情也没碰到。到了傍晚，他看到一家客店，客店在他眼里立刻幻化成了城堡，正和书上描写的一样，周围有四座望楼，望楼尖顶闪闪发光。





他勒住弩稀难得，等待想象中的侏儒吹起号角，通报有骑士到来。可是迟迟没有动静，他只好来到客店门口。门口站着两个妓女，他马上把她们想象成了两位贵夫人在城堡门口消磨时光。这时候，一个猪倌赶着一群猪路过，猪倌吹起号角给猪发出命令，猪循声围过来。堂吉诃德认为这是侏儒在通报他的光临。

两个女人看到他全身披挂，手持长矛、盾牌，都惊奇不已，想躲进客店。堂吉诃德掀起纸壳做的护眼罩，态度优雅地对她们说：“两位夫人不必惊慌，游侠骑士不会对任何人无礼，更何况对两位高雅的贵夫人呢！”

两位妓女听到称她们为“高雅的贵夫人”，与她们的身份差别太大，不禁大笑起来。

堂吉诃德一本正经地说：“高贵的夫人应该举止端庄，为一点小事就大笑有辱斯文。”

两个女子看到他一本正经的样子，笑得愈发厉害。

店主听到门口有动静就出来了。他是个一团和气的矮胖子。他一看到堂吉诃德的装扮，差点和那两个女人一起笑起来。可是他害怕那堆铁家伙，决定还是和气生财。他说：“骑士大人，您若是找住处，这里什么都有，就是缺少一张床。”

堂吉诃德立刻把店主看成谦恭的城堡长官，说：“随便什么东西都行，对于我来说，‘坚石就是床铺，清醒就是睡眠。’”

店主说：“既然如此，您不妨下马，可以在寒舍长睡不醒。”说着，店主来扶堂吉诃德下马。堂吉诃德很困难地下了马。他一整天坐在马上，身体已经僵硬了。

堂吉诃德说：“城堡长官，请让人悉心照料我的马。别看它很瘦弱，可它有一个响当当的名字叫弩稀难得。它是世界上最好的坐骑。”

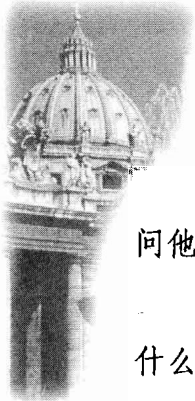
店主看着瘦弱的弩稀难得，不以为然。把马安顿在马厩之后，他又回来给客人效劳。

这时那两个女子正在帮堂吉诃德脱甲冑，她们脱掉了护胸、护背，却怎么也脱不掉那个破头盔。堂吉诃德用带子把头盔系住了，带子系成了死结，要脱下来，只能剪断带子。可是堂吉诃德宁愿一直戴着头盔，也舍不得剪断带子。

他对那两个女子说：“两位夫人，我是游侠骑士堂吉诃德·曼查。我本来不想说我的名字，等到有一天，我名扬天下，你们自然就会知道我是谁。可是两位美人的热情帮助，使我忍不住提前把名字告诉你们。”







两位女子不习惯用这种辞令，所以无言以对，只是问他是否想吃点什么。

“游侠骑士随遇而安，”堂吉诃德说，“有什么就吃什么。”

店主说已过了吃饭时间，客店里只剩下小鳕鱼。

堂吉诃德说：“赶紧拿来，这副甲冑又沉又累人，我空肚子已经有点受不了啦。”

店主给他端来一份做得很差的咸鱼，还有一块像他的盔甲那样又黑又硬的面包，这些在他眼里立刻都幻化成了美味佳肴。他吃饭的样子真好玩，因为仍戴着头盔，只是把护眼罩掀了起来，如果别人不把食物放到他嘴里，光靠自己的手，他什么东西也吃不成。于是一位女子负责掀起护眼罩，一位负责喂食，堂吉诃德负责往下咽，三人配合得天衣无缝。但喝水还是不行，店主灵机一动，捅通了一节芦竹，把一头放进他嘴里，从另一头把水灌进去。他耐心地吃喝，只要不把头盔的带子弄断，他怎么难受都行。这时，来了一位劊猪人，他一到就吹了四五声芦笛。这一下堂吉诃德更确定他是在一个著名的城堡里了，音乐是为他而奏的，吃的是大鳕鱼、精白面包，妓女是贵夫人，店主是城堡长官，由